

284. London, British Library, Royal 2. B. v  
"Regius Psalter"

[Ker 249, Gneuss 451]

**HISTORY:** Almost certainly written at Winchester in 10c, with additions in 11c. Associated with Canterbury 12c and later. Dewick assigns the office of the Virgin Mary (ff. 1r–6v) to St. Mary's, Winchester, in the mid 11c. Ker (*Cat.*) notes that the items 'Eala þu ælmihtiga god unasegendlicre' (ff. 197r–198r) and 'Man mot hine gebiddan' (f. 198r) display a hand "of the kind written at Christ Church" in 11c. The association with Canterbury is confirmed by a note on f. 198v: '... midne winter ic scolde cuman ham ... þa axode [þmon] me hwæþer me wære leofre ... þar be wæstan [þonne on] Christes cyrcan. þa sæde ic þæt me wære leofre on Christes cyrcan þonne þar be westan. swa hit æfre gewyrþe. amen' (Sisam and Sisam 1959: 23). Additional notes on f. 198v have been linked with Christ Church charters and a royal grant (O'Neill 1986). Ker also notes that the letter-mark "r" on fol. 8r "shows that it was at Christ Church, Canterbury, in s. xi and later" (320). Belonged in the 16c to Archbishop Thomas Cramner and subsequently Lord Lumley (d. 1609) (see fol. 8r for names).

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Ff. iv + 198 + iv. Modern paper endleaves, the first and last marbled. Leaves measure 266 x 193 mm; writing grid measures 196 x 125 mm. Ff. 1–7 are ruled for twenty-one lines; the psalms are ruled for nineteen lines, with room provided for a gloss. Arrangement of leaves is HFHF. Quire numbering can be seen in the bottom margins: i (f. 15v), ii (f. 23v), v (f. 47v; erased but visible), vi (f. 55v), vii (f. 63v), viii (f. 71v); traces of a "v" can be seen on f. 79v. Ff. 1–7, containing the Office to the Virgin Mary, are later than the psalter; the use of Roman numbering to mark the end of a quire (e.g., what was originally quire I ends at f. 15v) suggests that no prefatory matter accompanied the psalter either originally or (if the quires were numbered later) by the time of the numbering of the quires; similar numbering in what appears to be the same hand is found in Royal 4. A. xiv, which was

written by the same scribe as that of Royal 2. B. v. Psalms have been numbered in modern pencil from 1–70 (stopping at f. 82r), and from 84–86 (stopping at f. 102r). The original modern foliation is off by one number, with “107” repeated on f. 108, and continuing to the end of the codex. These numbers have been crossed out and corrected (Roeder follows the old numbering in his edition). Binding is in red leather.

F. 1r contains four Latin lemmata and their OE glosses, the last incomplete, in the right margin: ‘cálida aura: hat weder; frigida aura: ceald weder; úmida aura: wæt weder; umidu(m): wæt’ (ed. Dewick 1902: note to f. 1); in bottom margin and on f. 8r is the name Lumley. Psalm divisions occur at Pss. 1 (f. 8r), 51 (f. 64r), and 101 (f. 117r), with initials in green, blue, and green, respectively. Initials to psalms are colored with green, red, and yellow ochre, mostly the latter, with yellow ochre used mostly for initial letters throughout (e.g., Ps. 1: green; Ps. 2: untinted; Ps. 3: green; Ps. 4: untinted; Ps. 5: yellow; Ps. 6 yellow with green band; Pss. 7–8: yellow with red band; Pss. 9–49: yellow; Ps. 50: green; Ps. 51: blue; Pss. 52–59: yellow; etc.). Psalm-titles are in red, with Latin text and gloss in brown ink.

The added OE texts are written in a number of different hands at different times: (a) ff. 190v/8–192r/12 and ff. 192r/12–196v/9, 10/11c; (b) f. 196v/10–13, early 11c; (c) ff. 197r–198r/14 and f. 198r/15–19, early 11c; (d) f. 6r/14–20, mid 11c; (e) f. 6rv, early 11c.

**COLLATION:** I<sup>6+1</sup> (ff. 1–7; leaf inserted after 6), II<sup>8</sup> (ff. 8–15), III<sup>8</sup> (ff. 16–23), IV<sup>8</sup> (ff. 24–31), V<sup>8</sup> (ff. 32–29), VI<sup>8</sup> (ff. 40–47), VII<sup>8</sup> (ff. 48–55), VIII<sup>8</sup> (ff. 56–63), IX<sup>8</sup> (ff. 64–71), X<sup>8</sup> (ff. 72–79), XI<sup>8</sup> (ff. 80–87), XII<sup>8</sup> (ff. 88–95), XIII<sup>8</sup> (ff. 96–103), XIV<sup>8</sup> (ff. 104–111), XV<sup>8</sup> (ff. 112–119), XVI<sup>8</sup> (ff. 120–127), XVII<sup>8</sup> (ff. 128–135), XVIII<sup>8</sup> (ff. 136–143), XIX<sup>8</sup> (ff. 144–151), XX<sup>8</sup> (ff. 152–159), XXI<sup>8</sup> (ff. 160–167), XXII<sup>8</sup> (ff. 168–175), XXIII<sup>8</sup> (ff. 176–183), XXIV<sup>8</sup> (ff. 184–191), XXV<sup>8</sup> (ff. 192–198; wants 8).

#### CONTENTS:

1. ff. 1r–6r Office of the Virgin Mary (ed. Dewick 1902):
- f. 1r–1v/6 ‘Dominator omniu(m) d(omi)ne q(uesumu)s qui omne(m) diligis iustitiam...qui cu(m) patre & sp(irit)u s(an)c(t)o uiuit & regnat’.
- f. 1v/7–8 uitatoriu(m) ‘D(omi)ne labia mea aperies. D(eu)s in adiutorium meu(m) intende. | Aue maria gr(ati)a plena d(omi)n(u)s tecum’.

- f. 1v/8–17 *ymnus* | ‘*Maria mater d(omi)ni. Aeterni patris filii...cu(m) patre & s(an)c(t)o sp(irit)u. in sempiterna s(e)c(u)la. am(en)*’. Followed by antiphons, psalm incipits, versicle, and benediction, ff. 1v/18–2r/2: *A(ntiphona)* ‘*Exaltata es s(an)c(t)a d(e)i genitrix*’... *Benedictio* ‘*Intus & exteri(us) purg& nos sp(iritu)s alm(us)*’.
- f. 2r/3–5 [*Lectio*] ‘*Ecce tu pulchra es amica mea*’. Followed by a response and verse, f. 2r/6–8: *R(esponsorium)* ‘*S(an)c(t)a & immaculata uirginitas*’... *u(ersiculus)* ‘*Benedicta tu in mulierib(us)....repleat nos gr(ati)a chr(ist)i. am(en)*’.
- f. 2r/8–12 *Lectio* | ‘*Que est ista que ascendit p(er) desertum*’. Followed by response, versicle, and benediction, f. 2r/12–16: *R(esponsorium)* ‘*Sup(er) salutem | & om(n)em pulchritudine(m) dilecta es*’... *Benedictio* | ‘*Gr(ati)a s(anct)i sp(iritu)s inluminet corda & corpora n(ost)ra*’.
- f. 2r/16–20 *Lectio* | ‘*Pulchra es amica mea*’. Followed by response, versicle, and biblical quotations, f. 2r/20–2v/2: *R(esponsorium)* ‘*Beata es uirgo maria d(e)i genitrix....In principio erat uerbu(m)*’.
- f. 2v/2–3 ‘*Te decet laus. Te decet ymnus tibi gl(ori)a....in s(e)c(u)la s(e)c(u)lor(um) am(en)*’.
- f. 2v/3–6 *coll(ecta)* | ‘*D(eu)s qui beate marię uirginis*’.
- f. 2v/6–15 *in laudib(us)* | ‘*D(eu)s in adiutoriu(m). Gl(ori)a patri*’ [series of antiphons and psalm incipits].
- f. 2v/15–17 *cap(itu)l(a)* ‘*In om(n)ib(us) requie(m) quesui*’. Followed by response and versicle, f. 2v/ 17–18: *R(esponsorium)* ‘*Adiuuabit eam | d(eu)s uultu suo*’. *V(ersiculus)* ‘*D(eu)s in medio ei(us) non commouebitur. Gl(ori)a*’.
- ff. 2v/18–3r/5 *ymn(us)* | ‘*O quam glorifica. luce coruscas*’. Followed by antiphons, etc., f. 3r/6–10 *A(ntiphona)* ‘*Diffusa est gr(ati)a in labiis tuis*.’ in *ev(an)g(e)lio* | ‘*Quomodo fi& istud....Aue maria gr(ati)a plena*’.
- f. 3r/10–13 *coll(ecta)* | ‘*Concede nob(is) famulis tuis*’.
- f. 3r/13–17 ‘*D(eu)s in adiutorium meum intende. Gl(ori)a patri*.’ *ymnus ad primam* | ‘*A solis ortu[s] cardine*.’ Followed by antiphon and psalm incipits, f. 3r/17–23 *A(ntiphona)* ‘*Missus est gabriel ang(e)l(u)s ad maria(m)....p(sa)l(mus)*’ ‘*Quicumq(ue) uult*’.
- f. 3r/23–3v/1 *cap(itu)l(a)* | ‘*In sion firmata sum*’. Followed by response and versicles, f. 3v/1–4: *R(esponsorium)* ‘*Adiuuabit eam d(eu)s uultu suo...& ne nos inducas in te(m)ptatione(m)*’.
- f. 3v/4–14 Incipits to 30 prayers: ‘*Vivit anima mea....D(omi)ne exaudi oratione(m) mea(m)*’.

- f. 3v/14–17 *coll(ecta)* | ‘Om(ni)p(oten)s sempiternae d(eu)s’.
- ff. 3v/18–4r/2 ‘D(eu)s in adiutoriu(m) meu(m) Gl(ori)a patri’. *ymnus ad tertia(m)* | ‘Domus pudici pectoris’. Followed by antiphon and psalm incipit, f. 4r/2–3: *A(ntiphona)* ‘Aue maria gr(ati)a plena’...p(sa)l(mus) ‘Legem pone’.
- f. 4r/3–8 *cap(itu)l(a)* | ‘Eradicaui in populo honorificato’. Followed by responses and versicles, f. 4r/8–11: *R(esponsiorum)* ‘Diffusa | e(st) gr(ati)a...Preces. ut supra. Aue maria. Beata mater & innupta uirgo’.
- f. 4r/11–14 *collecta* | ‘Famulor(um) tuorum q(esumu)s d(omi)ne’.
- f. 4r/15–23 ‘D(eu)s in adiutoriu(m) meu(m) intende. Gl(ori)a patri’. *ymnus ad sextam* | ‘Quem terra pontus æthera’. Followed by antiphon and psalm incipit, f. 4r/24: *A(ntiphona)* ‘Ne timeas maria inuenisti’...p(sa)l(mus) ‘Defecit’.
- f. 4v/1–4 ‘Sicut cedrus exaltata sum in libano...iuxta aquaru(m) in plateis’. Followed by response and versicles, f. 4v/ 4–6: *R(esponsiorum)* ‘Specie tua & pulchritudine tua...Beata mat(er)’.
- f. 4v/6–10 *coll(ecta)* | ‘D(eu)s qui nos in tantis p(er)iculis constitutos’.
- f. 4v/11–19 ‘D(eu)s in adiutoriu(m) meu(m) gl(ori)a’ *ymnus ad .viii.* | ‘Beata [orig. “Benedicta”] celi nuntio’. Followed by antiphon and psalm incipit, f. 4v/20: *A(ntiphona)* ‘Sp(iritu)s s(an)c(tu)s in te descendit maria...Mirabilia’.
- ff. 4v/21–5r/2 *Capitula* || ‘Sicut cinnamomu(m) & balsamu(m) aromatizans odorem dedi’. Followed by response and antiphons, f. 5r/2–4: *R(esponsiorum)* ‘Aduuabit ea(m) d(eu)s uulto suo...Beata mat(er)’.
- f. 5r/4–6 *coll(ecta)* ‘Porrigite nobis d(omine) dextera(m) tua(m) [‘d(omi)ne’ also in right margin in red].
- f. 5r/7–11 *antiphona ad uesperam* [antiphons and psalm incipits]: *A(ntiphona)* ‘Benedicta tu in mulierib(us)’...p(sa)l(mus) ‘Memento’.
- f. 5r/12–14 ‘Ego quasi uitis fl[ui]dificauit’. Followed by response and versicle, f. 5r/14–16: *R(esponsiorum)* ‘Veni electa mea & pona(m)... Gl(ori)a patri. quia’.
- f. 5r/16–5v/2 *ymnus* | ‘Aue maris stella’. Followed by versicle, antiphon, psalm incipit, etc., f. 5v/3–7: *V(ersiculus)* ‘Post partu(m) uirgo inuoluptata p(er)mansisti...aue maria. Beata mat(er)’.
- f. 5v/8–11 ‘D(eu)s qui salutis eterne beatę marię...D(e)o gratias’.
- f. 5v/11–12 *A[d] completorium*. | ‘Conuerte nos d(eu)s salutaris n(ostre)r’. Followed by psalm incipits, f. 5v/13: p(sa)l(mus) ‘Cum inuocare(m)’ ...p(sa)l(mus) ‘Ecce nunc’.
- f. 5v/13–14 *ymn(us)* | ‘O qua(m) glorifica. Req(ui)re. ut supra’.

- f. 5v/14–16 **cap(itula)**. | ‘Tu autem in nobis es d(omi)ne’. Followed by versicle, antiphon, etc., f. 5v/16–18: U(ersicul)us ‘Custodi nos | d(omi)ne ut p(u)p(illam)...Et ne nos’.
- ff. 5v/18–6r/2 **preces** ‘In pace in idipsum...D(omi)ne exaudi oratione(m) mea(m)’ [incipits to 15 prayers].
- f. 6r/2–5 **coll(ecta)** | ‘Visita d(omi)ne habitatione(m) istam’.
- f. 6r/5–10 **coll(ecta)** | ‘Purifica q(uesumu)s d(omi)ne familiam tua(m)’.
- f. 6r/10–14 **coll(ecta)** | ‘Da nob(is) d(omi)ne q(uesumu)s p(er)seuerante(m)’.
2. f. 6r/14–20 Two maxims and two proverbs added after the office, Latin and OE:
- (a) ‘Melióra plura qua(m) gráua honera | fiunt; Selre byð oft feðre þænne ofer feðre’ (ed. Roeder 1904: xii).
- (b) ‘Omnis | inuocans cupit audiri; cliendra gehwýlc wolde þ(æt) him | man oncwæde’ (ed. Roeder 1904: xii).
- (c) ‘Ardor refriescit nitor quálescit; Amor | aboléscit. lux obtenebrescit; hát acolað. hwit asolað. leof | alápað. leoht apeostrað’ (coll. Dobbie 1942: 109).
- (d) ‘senescunt que eterna non sunt; | æghwæt ealdað þæs þe ece ne byð’ (coll. Dobbie 1942: 109).
3. f. 6v **Oratio pro peccatis** | ‘Min drihten leof for þinre þære | micelan mildheortnyse’ [in two columns: 49 lines in col. a, 23 in col. b] (ed. Logeman 1889: 499–501).
4. f. 7r/1–7v/10 Preface to the psalms: ‘Dauid filius iesse cum ess& in regno suo’.
5. ff. 8r–171r Roman version of the psalms with continuous OE inter-linear gloss and Latin interlinear and marginal commentary (ed. Roeder 1904, Davey 1979).
6. ff. 171v–187r Canticles with continuous OE gloss and Latin scholia in margins (ed. Roeder 1904, Davey 1979).
- f. 171v **canticu(m) esaie p(ro)phetę. feria .ii.** | ‘Confitebor tibi d(omi)ne’ [gloss:] ‘ic andette þe’.
- ff. 172r–173r/4 **canticu(m) ezechię regis. f(e)r(ia) .iii.** | ‘Ego dixi in dimedio dieru(m)’ [gloss:] ‘ic cwæð on middele daga’.
- ff. 173r/5–174r/2 **canticu(m) annæ matris samuelis | f(e)r(ia) .iiii.** | ‘Exultauit cor meum | in d(omi)no’ [gloss:] ‘gefægnode heorte min | on’.

- ff. 174r/3–175v/9 *canticu(m) moysi postqua(m) transiuit | mare | rubru(m) | f(e)r(ia) .v. | ‘Cantemus d(omi)no’* [gloss:] ‘uton singan drihtne’.
- ff. 175v/10–177v/8 *canticu(m) abbacuc p(ro)phete. f(e)r(ia) .vi. | ‘D(omi)ne audiui auditu(m) tuum’* [gloss:] ‘ic gehyrde gehyrnesse ðine’.
- ff. 177v/9–181v/11 *canticu(m) In deuteronomio. In sabbato. | ‘Adtende cælum et loquar’* [gloss:] ‘begim þu heofon 7 ic sprece’.
- ff. 181v/11–182v/4 *hymn(us) triu(m) pueroru(m) In camino | cantantium | ‘Benedicite om(n)ia opera d(omi)ni’* [gloss:] ‘bletsiað ealle weorc drihtnes’.
- ff. 182v/4–183r/15 *canticu(m) zacharię patris ioh(ann)is | bap(t)ista. | ‘Benedictus d(omi)n(u)s d(eu)s israhel’* [gloss:] ‘gebletsod getreowra’.
- f. 183r/15–183v/15 *canticu(m) marię matris d(omi)ni | ‘Magnificat anima mea d(omi)n(u)m’* [gloss:] ‘gemiclað sawl min drihten’.
- ff. 183v/16–184r/5 *canticu(m) symeonis quando por|tauit ie(su)m chr(istu)m in ulnis suis. | ‘Nunc dimitte seruum tuu(m)’* [gloss:] ‘nu forlæt ðeow þinne’.
- ff. 184r/6–186v/7 *hymnus athanasii. de fide trinitatis. | que(m) tu c(on)celebrans. discutienter intellege | ‘Qvicumque uult’* [gloss:] ‘swa hwa swa wile’ [below, in red: ‘Incip(it) de fide’].
- ff. 186v/8–187r/5 *oratio pura cu(m) laudatione | ‘Gloria in excelsis d(e)o’* [gloss:] ‘wuldur on heahnessu(m)’.
7. Series of brief computistical texts added in a different hand:
- f. 187r/5–17 *De trimoda incarnatione diuini pig|noris chr(ist)i* ‘D(omi)n(u)s n(oste)r ie(su)s chr(istu)s ter carnalit(er) | huic mundo ortu(us) (est). P(r)ima i(n)carnatio q(u)ando | in ut(er)o s(an)c(t)e marie uirginis c(on)cept(us) (est) .viii. kł apri(lis) .vi. f(e)r(ia)’.
- f. 187r/18–187v/5 *De annis d(omi)ni n(ost)ri ie(s)u chr(ist)i. ‘Sunt ergo || anni d(omi)ni n(ost)ri ie(s)u chr(ist)i in corpore c(on)uersantes’.*
- f. 187v/5–10 *De pascha chr(ist)ianoru(m) | que ante (ue)l p(os)t ‘Chr(ist)ianor(um) u pascha ab xi kł apr(il)e’.*
- f. 187v/11–19 *De etatib(us) mundi ‘Prima etas ab ada(m) usq(ue) | a noe anni .ii.ccliii’.*
- ff. 187v/19–188v/15 *Ite(m) de etalib(us) 7 generationib(us) aetatu(s) || ‘Pr(i)ma itaq(ue) mundi h(uiu)s aetas ab ada(m) use(qe) | ad noe c(on)tinens annos iuxta ebreica(m) ue|ritate(m) .m. sex centes .l 7 vi.’.*
- ff. 188v/15–189r/1 *Quod sunt anni ab orbe c(on)dito usq(ue) | ad ur-*

- be(m) c(on)ditas) 'Ab orbe c(on)dito usq(ue) ad | urbe(m) c(on)ditu(m) s(unt) anni .iii.cccclxxxiiii.'
- f. 189r/2-7 De aetate hominis 'Prima etas i(n)fantia (est) | vii. annis'.
- f. 189r/7-16 Item de etate et annor(um) numero 'Infantia | ha(b)et una(m) ebdomada(m) annor(um) id (est) .vii. ann(is)'.
- f. 189r/16-19 De longitu|dine mundi 'Chr(ist)ian(us) historic(us) dic(it) longi|tudine(m) mundi e(ss)e .xii. milia latitudo .vii miliariu(m)'.
- f. 189r/19-189v/5 Longitudo latitudo 7 altitudo || te(m)pli 7 tabernaculu(m) 'Longitudo te(m)pli .lx. | cubitos in longitudine'.
- f. 189v/5-10 De aedifi|catio ecl(esi)e s(an)c(t)i petri ap(osto)li 'Longitudine eçl(esi)e | s(an)c(t)i petri .lx. passus'.
- f. 189v/11-14 De arca noe 'Arca noe .ccc. cubit(os) in longi|tudine'.
- ff. 189v/14-190r/9 De nouo et uetere canones | 'In nouo & ueteri canone libri s(unt) .lxxii.'
8. f. 190r/10-190v/7 Prognostica ex tonitru (for the months of January, March, July, and August) 'Si tonitruu(m) fuerit i(n) m(en)se ianuario'.
9. Prayers (with alterations throughout), directions on days for fasting:
- ff. 190v/8-192r/12 'Myn driht(en) god ælmihtig. ic þe eo(m) andetta | minra synna' (ed. Logeman 1889: 501-3).
- ff. 192r/12-196v/9 'Min driht(en) ælmihtig god si þe | wuldor 7 þonc' (ed. Logeman: 1889: 504-511).
- f. 196v/10-13 'þis syndan þa .iii. frigedagas þe man sceal | fæstan' (ed. Roeder 1904: xii; see Henel 1934: 64).
- ff. 197r-198r/14 Confessio et oratio. | 'Eala þu ælmihtiga god unasec-gendlicere mildheortnesse' (ed. Logeman 1889).
- f. 198r/15-19 'Man mot hine gebiddan swa he mæg 7 can' (ed. Roeder 1904: xiii).
10. f. 198v Scribbles, notes: (see Logeman 1889: 498; Sisam and Sisam 1959: 53; O'Neill 1986).

#### BIBLIOGRAPHY:

- Davey, William J. "An Edition of the Regius Psalter and Its Latin Commentary." Ph.D. diss., University of Ottawa, 1979.
- . "The Commentary of the Regius Psalter: Its Main Source and Influence on the Old English Gloss." *Mediaeval Studies* 49 (1987): 335-51.
- Dewick, E. S., ed. *Facsimiles of Horae de Beata Maria Virgine from Eng-*

- lish *Mss. of the Eleventh Century*. Henry Bradshaw Society, 21. London: Harrison and Sons, 1902.
- Dobbie, Elliott van Kirk, ed. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. The Anglo-Saxon Poetic Records, 6. New York: Columbia University Press; London: Routledge and Kegan Paul, 1942.
- Henel, Heinrich. *Studien zum altenglischen Computus*. Leipzig: Bernhard Tauchnitz, 1934.
- Logeman, H. "Anglo-Saxonica Minora." *Anglia* 12 (1889): 497-518.
- Morrell, Minnie Cate. *A Manual of Old English Biblical Materials*. Knoxville: The University of Tennessee Press, 1965
- O'Neill, Patrick P. "A Lost Old-English Charter Rubric: The Evidence from the Regius Psalter." *Notes and Queries* n.s. 33.3 (1986): 292-94.
- Pulsiano, Phillip. "The Latin and Old English Glosses in the 'Blickling' and 'Regius' Psalters." *Traditio* 41 (1985): 79-115.
- Roeder, Fritz, ed. *Der altenglische Regius-Psalter: Eine Interlinearversion in Hs. Royal 2. B. 5 des Brit. Mus.* Halle: Max Niemeyer, 1904.
- Sisam, Celia, and Kenneth Sisam, eds. *The Salisbury Psalter, Edited from Salisbury Cathedral MS. 150*. Early English Text Society, 242. London: Oxford University Press, 1959.
- Wülker, R. P. "Aus englischen Bibliotheken." *Anglia* 2 (1879): 254-387.